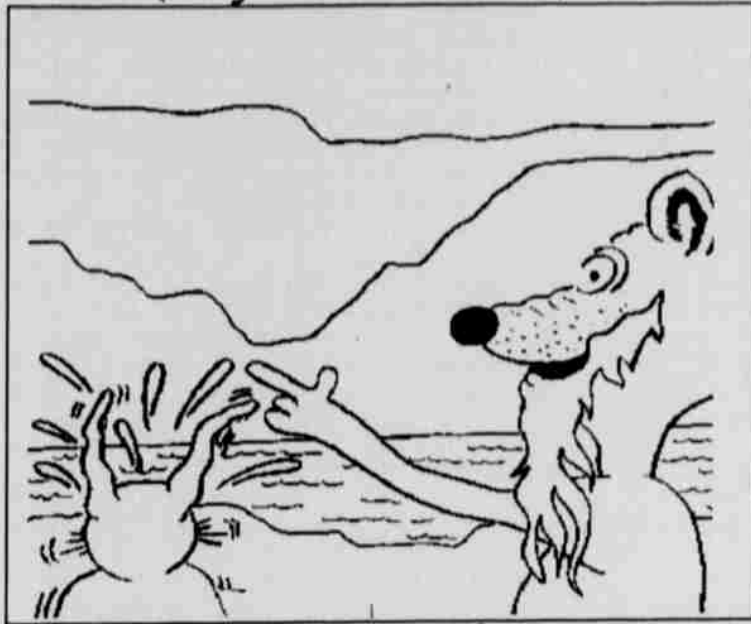


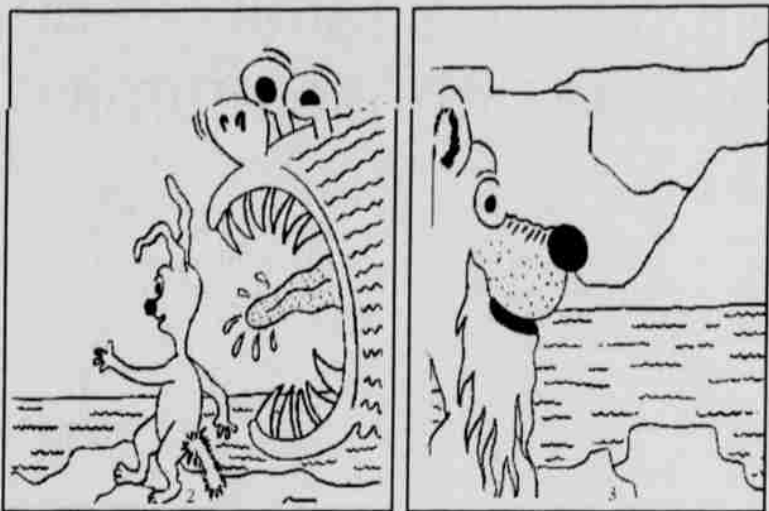
Wasco and Paiute lessons

Wasco Language Lesson Legends

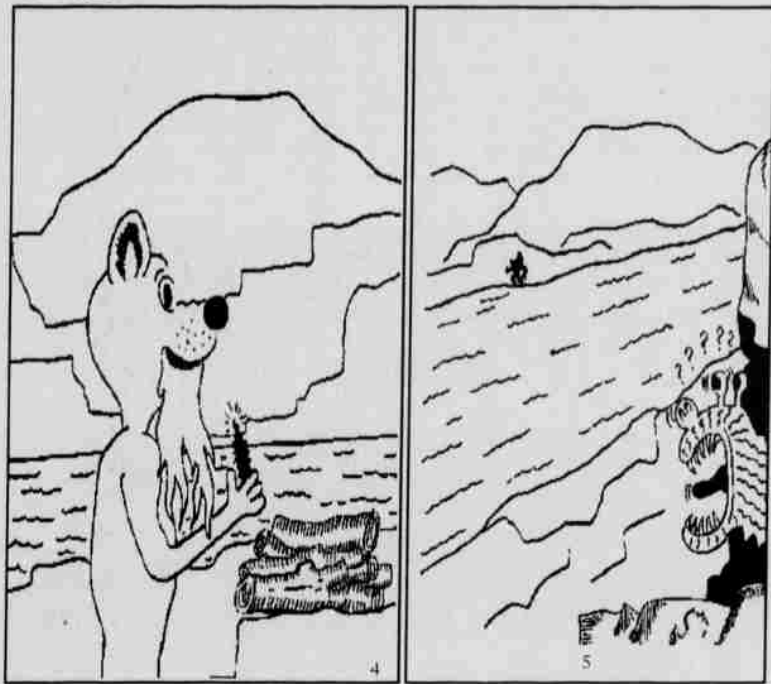
Isk'ulya & Ililik (Coyote & Rabbit)



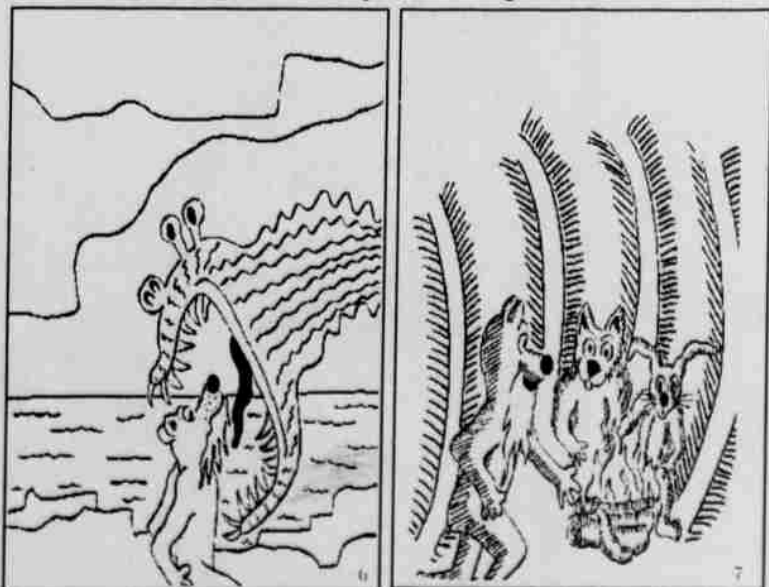
1. Iyachmáx Isk'ulya iyakshn Ililik gashduláit Wímalba. Iyachmáx Isk'ulya gachiulxam iyakshn, "K'aya amuya yaxi áwachi ilchqwaba, shámani k'aya imixichmlit Ichixyan luq' achmuxa."



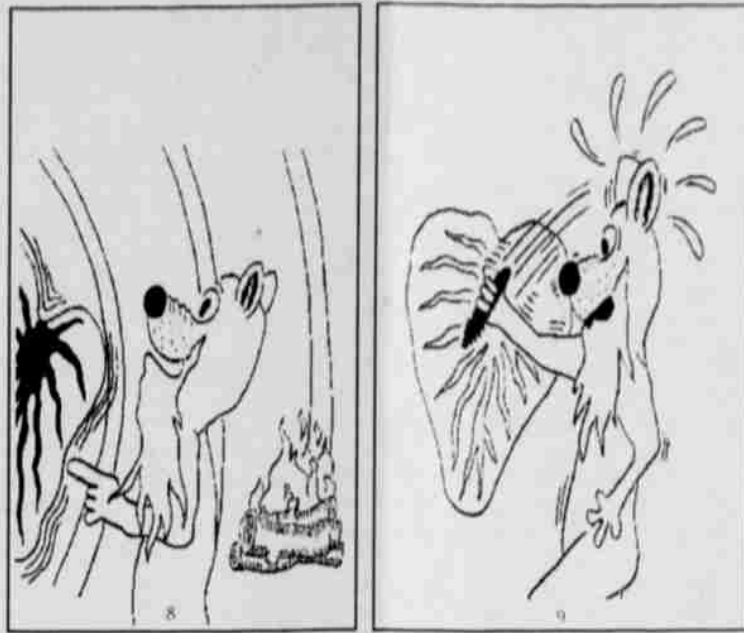
2. Ilalik galikta gachdúmitshki ilshukshmax. Kwapt gayuya qwatxalá yaxi. Ichixyan luq' gachiúx.
3. Iyachmáx Isk'ulya gachiunaxlam iyakshn Ililik. Luxwán qadamt iyuya. K'aya gachiglk qaxba. Kwapt galikim, "Ichkshn iyuya yaxi, sqw'ap ilchqwaba. Dala'áx Ichixyan luq' ichiúx."



4. Gachtúx itkamanaq bama awatúl kwadáu ishúksh. Kwapt gayuya Wímalýamt. Kwapt galikim, "Ichixyan Ichixyan."
5. Kwapt galixguitk Ichixyan, galitpá iyapá'alyamt. Kwapt gachinxánawnxt Wímal, kwapt gígwalamt gasixlútk. Kwapt gasixlútk inadix, gachiglk Isk'ulya Wacaqwsba.

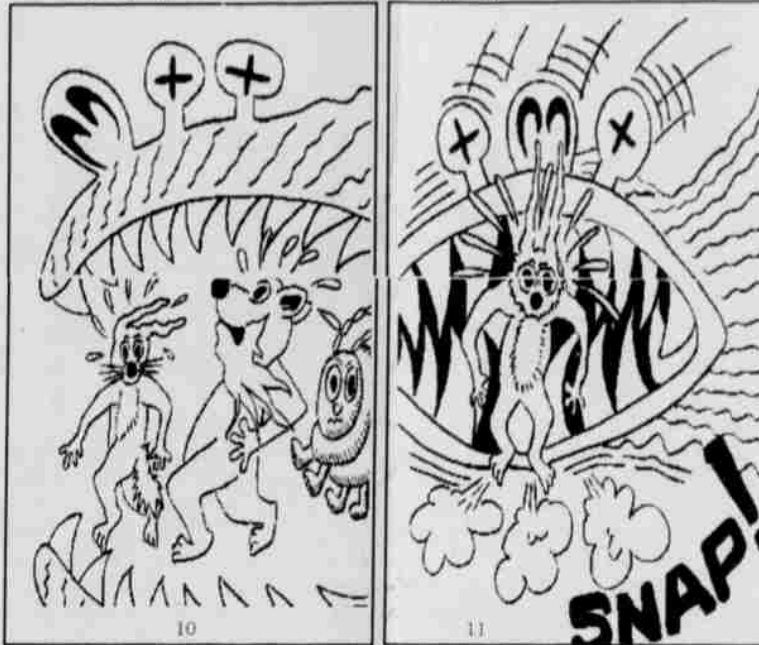


6. Kwapt Isk'ulya galiktá sqw'ap ichixyanba. Kwapt Ichixyan luq' gachiúx.
7. Tai dagppg iyawanba. Kwapt ichixyanba iyawán iyachmáx gachux awatúl. Tai dawáx galaxúx. Kwapt gachiglk iyakshn kwadáu idlxam.



8. Iyachmáx gachiulxam iyakshn, "Aga lq'up anyuxa Ichixyan iyagwamníl. Kwapt Ichixyan alma ayumqta kwapt saqw ayalútk. Tl'ak achiuxa iyakwshxát, kwapt saqw amshxwaba tl'axn. Shaidálalamd amshxwaba!"

9. Lq'up gachiúx Ichixyan iyagwamníl.



10. Kwapt saqw ayalútk Ichixyan tl'ak gachiúx iyakwshxát. Isk'ulya iyakshn Ilalik kwadáu idlxam gatwaba.
11. Kwapt gup gachiux iyakwshxát Ichixyan, kwaba Ilalik gachaixuksh ayáich. Qidau ngi Ilalik icack'cx ayáich.

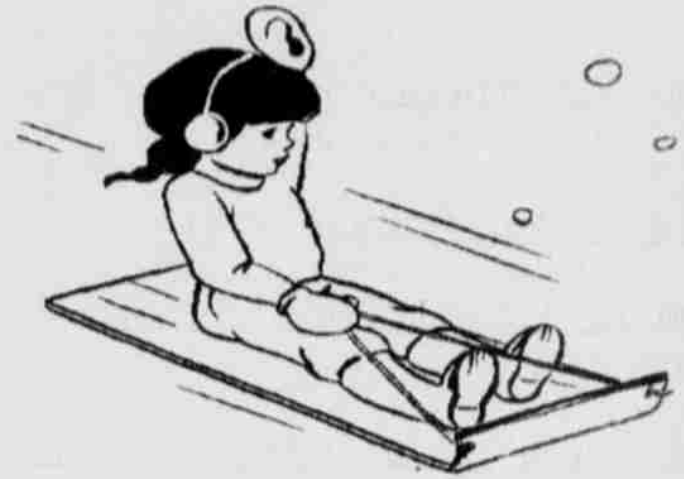
English Translation

- 1 Grandfather Coyote and his grandson Rabbit lived along the Columbia River. Grandfather told his grandson, "Don't go too far, don't go near the water. If you don't obey, the water-monster will swallow you."
- 2 One day, grandson Rabbit went looking for arrowheads. He went too far, he went near the water. The water-monster swallowed him.
- 3 Grandfather Coyote went looking for grandson Rabbit, he did not know where he went. He did not see him anyplace. Grandfather went to the river and said, "My grandson went too far, near the water. The water-monster must have swallowed him."
- 4 He took firewood and an arrowhead, then he went to the river. Grandfather called out, "Monster! Monster!"
- 5 Monster woke up and came out of his cave. The monster looked upriver and he looked downriver. Then he looked across the river and saw Grandfather Coyote at Wacaqws.
- 6 Grandfather went near the water-monster, he let the monster swallow him.
- 7 It was very dark in the monster's stomach. In the monster's stomach, Grandfather made a fire. It became bright. He could now see his grandson and the other people.
- 8 Grandfather told his grandson, "I will cut the monster's heart. The monster will die and breathe his last breath. When he opens his mouth to breath, you all hurry out. You must run out!"
- 9 Coyote cut the monster's heart.
- 10 Taking his last breath, the monster opened his mouth. Coyote, grandson Rabbit, and the other people ran out.
- 11 Water-monster bit off the tip of grandson Rabbit's tail just as he closed his mouth. That is why rabbits have short tails.

As told by Alice Florendo, Gladys Thompson, and Madeline McInturff
Artwork by Art J. McConville, Jr.

© 1988 Confederated Tribes of Warm Springs, Culture & Heritage Dept.

Paiute Language Lesson Friday II



1. Tommo ma'a soo yow. Winter is already here.
2. Ha'ogena ewa tukwakoo ha'a ya tommo? I wonder if it's going to snow a lot this winter.



3. Ummu doa'ake ka nubabe pesa soopedya. The children love the snow.
4. U ha'a u tommo hemma ma'asoo tummu'u? Have you bought your winter clothes yet?



5. Ha'ogena unnu te tommokoo ha'a? Do you think we'll have a hard winter?
6. Nu kisoo tommotoogoo namabatse'a. I'm not prepared for winter.



7. Ta patsego sekohega. Let's go ice skating.
8. Pesa'apa ka patsegoba woetsamena ka powitoo. Be careful on those icy roads.



Paiute Language Classes
Thursdays 4:30 to 6:00 PM

"Family Tree with Language"

November 7, 1996
to December 26, 1996
Meet at the Language Trailers
(behind the old boys dorm)